

AUGUST VON PLATEN

Oda III

AUGUST VON PLATEN

Oda III

PIRAMIDA CESTIUSZA¹

TŁUM. STEFAN NAPIERSKI

Głuchy monument; ty surowo patrzysz,
Gruzy, grobowce oglądający jeno,
Szczątki od Romy tu przetacza w dale,
Wije się Tyber!

Ruiny

Dumna mogiło, dźwignęła cię pycha,
Dwoma piętrzysz się tysiącami lat. August
Świata narzucił strwożonemu poprzez
Trupa Cezara!

Kości spokojnie niechaj spoczną moje
Tutaj, ojczyzny rozproszone z dala,
W szrony ziębiącej ponad wargą wszelki
Oddech płonący!

Chętnie zrzeknę się pobok² tego głazu
Tęgo, co Roma nam odmawia srogo:
Świata zaświatów, Apostolów jeno
Kluczem zwartego!

Zaświaty

Wiedźcie raczej mnie chociażby i w piekło,
Dusze pradawne w schronieniu tam drzemią,
Homer hymny tam wznosi, w laurach spocznie
Sofokl³ znużony.

Myśli śmiertelne, zmilknijcie! Kwitnie
Radość istnienia w ludzie rzymskim jeszcze,
W ludzie namiętność bywa jako płomień,
Wierny przyjaźni!

Nadzieja

Przetrwaj, o, serce, przecierp czasy doli,
Same na siebie zdane. Zadzźwięcz skrycie
Śpiewem, potokom równym, brzmiającym echem,
Śpiewem przemożnym!

¹*Piramida Cestiusza* — grobowiec w formie piramidy wystawiony w końcu I. w. p.n.e. rzymskiemu ekwicie i pretorowi Gajuszowi Cestiuszowi Epulonowi (zm. 43 p.n.e.), który jako przeciwnik Marka Antoniusza zginął na mocy proskrypcji; monumentalna budowla znajdująca się w okolicy Porta Ostiensis została następnie włączona w obręb Murów Aureliańskich; stanowi jeden z popularnych zabytków w Rzymie (m.in. ze względu na niezwykłą formę wśród architektury miasta). [przypis edytorski]

²*pobok* (daw.) — obok, u boku. [przypis edytorski]

³*Sofokl*, właśc. *Sofokles* — jeden z trzech największych tragiczków greckich. [przypis edytorski]

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/oda-iii-piramida-cestjusza>

Tekst opracowany na podstawie: Liryka niemiecka, tłum. Stefan Napierski, Biblioteka Kameny, Lublin 1936.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Śląską z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BŚ. Wydano z finansowym wsparciem Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej. Eine Publikation im Rahmen des Projektes Wolne Lektury. Herausgegeben mit finanzieller Unterstützung der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Marta Niedziałkowska, Michał Król.

Okładka na podstawie: Ray Tsang, CC BY-SA 2.0

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).